

VOCABULARY REVIEW CARD

MULTICULTURALISM

1- VOCABULARY (About 50 words)

MOT FRANÇAIS / ENGLISH WORD	
Une minorité ethnique/ an ethnic minority	Méfiance/ mistrust, distrust
Les étudiants issus des minorités/ minority students	Ils ne se mêlent pas aux autres/ they keep themselves to themselves
Un pays natal/ a native country	Etre coupé du reste de la société/ to be cut off from the rest of society
Un pays d'accueil/ a host country	Rejeter les valeurs occidentales/ to reject Western values
Accueillir les immigrants/ to welcome immigrants	Le rejet des normes culturelles occidentales/ the rejection of Western cultural standards
Un nouvel arrivant/ a newcomer	Laïc/ secular
Un citoyen/ a citizen	Laïcité/ secularism
La citoyenneté/ citizenship	La séparation de l'Eglise et de l'Etat/ the séparation of Church and state
Les préjugés raciaux/ racial bias, racial prejudice	Le chauvinisme/ chauvinism
La diversité culturelle/ cultural diversity	Chauviniste/ chauvinistic
Une société multiraciale/ a multiracial society	Favoriser la haine/ to foster hatred
La culture dominante, majoritaire/ mainstream culture	Nourrir, alimenter, entretenir la haine/ to fuel hatred
Etre assimilé dans une société/ to assimilate into a society	Inciter a la haine raciale, religieuse/ to incite religious racial, religious hatred
S'intégrer dans une société/ to become integrated into a society	Menacer la cohésion nationale/ to threaten national cohesion
L'intégration/ integration	L'identité nationale/ national identity
L'insertion sociale/ social integration	La ségrégation/ segregation
Se mêler aux autres/ to mix, to mingle with others	La déségrégation/ desegregation
Fréquenter ses voisins/ to socialize with one's neighbours	Un quartier noir/ a black neighbourhood
Vivre en paix avec d'autres communautés/ to live peaceably with other communities	Une banlieue entièrement blanche/ a lily-white suburb
Cohabiter avec qn/ to cohabit with sb	Un ghetto/ a ghetto
	La ghettoïsation/ ghettoization

Coexister avec qn/ to coexist with sb	Une enclave/ an enclave
Coexistence pacifique/ peaceful coexistence	Une enclave résidentielle protégée/ a gated community
L'incompréhension/ incomprehension, lack of understanding	Les quartiers déshérités des centre-villes américains/ inner-city areas
La barrière de la langue/ the language barrier	Defavorisé/ disadvantaged, underprivileged

2- TRANSLATION REMARKS (from French to English and from English to French)

<p>Multiculturalism is opposed by those who think immigrants should be encouraged to adopt the customs of their host country.</p> <p>Le multiculturalisme est rejeté par les gens qui pensent que les immigrants devraient être incités à adopter les coutumes de leur pays d'accueil.</p> <p>« <i>Opposed</i> » devient « <i>rejeté</i> » et surtout pas « <i>opposé</i> » ! / « <i>encouraged</i> » devient « <i>incités</i> » et pas « <i>encouragés</i> » !</p>
<p>Helping newcomers overcome the language barrier is the first – and most obvious – step towards integration.</p> <p>Aider les nouveaux arrivants à surmonter la barrière linguistique est la première étape, et la plus évidente, vers l'intégration.</p> <p><i>La tournure de phrase « helping newcomers overcome » devient « aider les nouveaux arrivants à surmonter » : la formulation anglaise paraît étonnante puisqu'elle ne met pas d'article devant le « overcome ».</i></p>
<p>Opponents of multiculturalism hold that it has paved the way for extremism.</p> <p>Ceux qui sont contre le multiculturalisme considèrent qu'il a fait le lit de l'extrémisme.</p> <p><i>Ici « considèrent » devient « hold ». « paved the way » devient « fait le lit ».</i></p>
<p>Les nouveaux arrivants ont souvent du mal à accepter la culture dominante de leur pays d'accueil.</p> <p>Newcomers often find it difficult to accept the mainstream « culture dominante » = « mainstream »</p>
<p>Beaucoup d'immigrés de seconde génération sont bilingues et doués pour les langues.</p> <p>Many second-generation immigrants are bilingual and have a talent for learning languages.</p> <p>« <i>immigrés de seconde génération</i> » = « <i>second-generation immigrants</i> » / « <i>doué pour...</i> » = « <i>have a talent for...</i> »</p>
<p>C'est l'incompréhension de valeurs différentes qui engendre la méfiance./ It is the failure to understand different values that generates mistrust</p> <p><i>L'incompréhension = failure to understand / engendre = generates / méfiance = mistrust</i></p>